ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA’LIM

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

Илмий-инновацион журнал

Jurnal OAK Rayosatining 2022-yil 30-sentabrdagi 325/6-son qarori bilan filologiya fanlari bo‘yicha doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlar ro‘yxatiga kiritilgan

2021-yildan buyon nashr etiladi

2025/ № 2.1-2

Termiz – 2025

Muassis:
Termiz davlat universiteti

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

ILMIY-INNOVATSION JURNAL

O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Administratsiyasi huzuridagi Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligi tomonidan 2020 yil 19 oktyabrda 1122 raqami bilan ro‘yxatga olingan. Matnlarda foydalanilgan misol, ko‘chirma va ma’lumotlar aniqligi uchun mualliflar javobgardir. Jurnaldan ko‘chirib bosilganda manba qayd etilishi shart.

Bosishga ruxsat etildi: 28.05.2025
Qog‘oz bichimi: 70x85
Bosma tabog‘i: 5.94
Ofset bosma. Ofset qog‘ozi
Adadi: 100
Bahosi kelishilgan narxda
Buyurtma: 155-son

«TerDU bosmaxonasi»da chop etildi
Termiz shahri, Barkamol avlod ko‘chasi, 43-uy

Tahririyat manzili:
190111, Termiz shahri,
Barkamol avlod ko‘chasi, 43.
Telefon: +998762231649

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Rasmiy sayt:
www.philologicalresearch.uz

BOSH MUHARRIR:
Abduqodir TOSHQULOV,
iqtisod fanlari doktori, professor

TAHRIR HAY’ATI:
Bekpo‘lat Umurqulov, filologiya fanlari doktori, professor (bosh muharrir o‘rinbosari)
Shoxista Maxmaraimova, filologiya fanlari doktori, professor (mas’ul muharrir)
O‘ral Xoliyorov, f.f.f.d. (PhD), dotsent (O‘zbekiston)
Olmos Ulviy Binnatova, f.f.d., professor (Ozarbayjon)
Karl Rayxl, f.f.d., professor (Germaniya)
Vali Savash yelok, f.f.d., professor (Turkiya)
Dorota Silviya, f.f.f.d. (PhD), dotsent (Polsha)
Muslihiddin Muhiddinov, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Ibodulla Mirzayev, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Abdi Mamatov f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Suyun Karimov f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Muhammadxon Hakimov, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Nafas Shodmonov f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Dilmurod Quronov, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Murodqosim Abdiyev, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Baxtiyor Mengliyev, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Normat Yo‘ldoshev, f.f.n., dotsent (O‘zbekiston)
Abdulla Xudoyqulov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Bobonazar Murtazayev, f.f.n., dotsent (O‘zbekiston)
Asqar Eshmo‘minov, f.f.d., dotsent (O‘zbekiston)
Obidjon Shofiyev, f.f.f.d. (PhD), dotsent (O‘zbekiston)
Zafar Umurqulov, f.f.f.d., dotsent, (PhD) (O‘zbekiston)
Nurali Amonturdiyev, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Hakim Ahmedov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Ahad Shukurov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Eshnazar Jabborov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Abdumurod Arslonov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Sirojiddin Turdimurodov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Umida Raximova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Gulchehra Begmatova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Nargis Qurbonazarova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Muyassar Xolova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Shoira Omonturdiyeva, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Sherzod Turdiqulov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Zaynura Qodirova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Humayun Nadim Muhammad, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Dilrabo Ergasheva, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)

Texnik muharrir: Bahodir To‘raliyev

Учредитель:
Термезский государственный университет

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

НАУЧНО-ИННОВАЦИОННЫЙ ЖУРНАЛ

Зарегистрировано Агентством информации и массовых коммуникаций при Администрации Президента Республики Узбекистан от 19 октября 2020 года под номером 1122.

Авторы несут ответственность за точность приведенных в текстах примеров, отрывков и данных. Необходимо указывать источник при копировании из журнала.

Разрешено к печати: 28.05.2025
Размер бумаги; 70x85
Печатный лист: 5.94
Офсетная печать: Офсетная бумага
Тираж: 100. Цена договорная
Заказ: 155

Печатано в «Типографии ТерГУ»
ул. Баркамол авлод 43, г. Термез

Адрес редакции:
190111, г.Термез, ул. Баркамол авлод, 43.
Телефон: +998762231649

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Официальный сайт:
www.philologicalresearch.uz

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР:
Абдукадир ТАШКУЛОВ, доктор экономических наук, профессор

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Бекпулат Умуркулов, доктор филологических наук, профессор (зам. главного редактора)
Шохиста Махмараимова, доктор филологических наук, профессор (ответственный редактор)
Урал Холияров, ф.ф.ф.д. (PhD), доцент (Узбекистан)
Олмос Улвий Биннатова, д.ф.н., профессор (Азербайджан)
Карл Райхл, д.ф.н., профессор (Германия)
Вали Саваш Елок, д.ф.н., профессор (Турция)
Дорота Сильвия, PhD, доцент (Польша)
Муслихиддин Мухиддинов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Ибодулла Мирзаев, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Абди Маматов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Суюн Каримов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Мухаммадхон Хакимов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Нафас Шодмонов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Дилмурод Куронов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Мурадкасим Абдиев, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Бахтиёр Менглиев, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Нормат Юлдашев, к.ф.н., доцент (Узбекистан)
Абдулла Худайкулов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Бобоназар Муртазаев, ф.ф.н., доцент (Узбекистан)
Аскар Эшмуминов, д.ф.н., доцент (Узбекистан)
Обиджон Шофиев, д.ф.ф.н. (PhD), доцент (Узбекистан)
Зафар Умуркулов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Нурали Амонтурдиев, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Хаким Ахмедов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Ахад Шукуров, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Эшназар Джаббаров, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Абдумурод Арслонов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Сирожиддин Турдимуродов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Умида Рахимова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Гульчехра Бегматова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Наргис Курбаназарова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Муяссар Холова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Шаира Амонтурдиева, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Шерзад Турдикулов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Зайнура Кадирова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Хумаюн Надим Мухаммад, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Дильрабо Эргашева, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)

Технический редактор: Баходир Туралиев

Institutor:
Termez State University

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

SCIENTIFIC-INNOVATIONAL JOURNAL

Registered by the Agency for Information and Mass Communications under the President's Administration of the of the Republic of Uzbekistan on October 19, 2020 under number 1122.

The authors are responsible for the accuracy of the examples, passages and data provided in the texts. The source must be specified when copying from the journal.

Approved for printing: 28.05.2025
Size of the paper: 70x85
Printed sheet: 5.94. Offset printing.
Offset paper. Circulation: 100
Price is negotiable
Order: 155. Printed at the «Printing House of the TerSU»
43, Barkamol avlod str. Termez city.

Address of Editorial Office:
190111, Barkamol avlod str., 43,
Termez city.
Phone: +998762231649

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Official website:
www.philologicalresearch.uz

EDITOR IN-CHIEF:
Abdukodir TASHKULOV, doctor of economic sciences, professor

EDITORIAL BOARD:

Bekpulat Umurkulov, doctor of philological sciences, professor (Uzbekistan) (deputy chief editor)
Shohista Makhmaraimova, doctor of philological sciences, professor (Uzbekistan) (editor-in-chief)
Ural Kholiyorov, PhD, associate professor (Uzbekistan)
Olmos Ulviy Binnatova, doct.of philol. sciences, professor (Azerbaijan)
Karl Rayxl, doct.of philol. sciences, professor (Germany)
Vali Salvash Elok, doct. of philol. sciences, professor (Turkey)
Dorota Silvia, PhD, associate professor (Poland)
Muslihiddin Mukhiddinov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Ibodulla Mirzaev, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Abdi Mmatov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Suyun Karimov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Muhammadkhon Khakimov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Nafas Shodmonov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Dilmurod Kuronov, doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Muradkasim Abdiyev, doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Bakhtiyor Mengliev, doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Normat Yuldashev, cand.of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Abdulla Khudaykulov, PhD (Uzbekistan)
Bobonazar Murtazaev, cand.of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Askar Eshmuminov, doct.of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Obidjon Shofiev, PhD, associate professor (Uzbekistan)
Zafar Umurkulov, PhD (Uzbekistan)
Nurali Amonturdiev, PhD (Uzbekistan)
Hakim Akhmedov, PhD (Uzbekistan)
Ahad Shukurov, PhD (Uzbekistan)
Eshnazar Jabbarov, PhD (Uzbekistan)
Abdumurod Arslonov, PhD (Uzbekistan)
Sirojiddin Turdimurodov, PhD (Uzbekistan)
Umida Rakhimova, PhD (Uzbekistan)
Gulchekhra Begmatova, PhD (Uzbekistan)
Nargis Kurbanazarova, PhD (Uzbekistan)
Muyassar Kholova, PhD (Uzbekistan)
Shoira Omonturdiyeva, PhD (Uzbekistan)
Sherzod Turdikulov, PhD (Uzbekistan)
Zaynura Kadirova, PhD (Uzbekistan)
Humayun Nadim Muhammad, PhD (Uzbekistan)
Dilrabo Ergashova, PhD (Uzbekistan)

Technical editor: Bakhodir Turaliyev

МУНДАРИЖА

TILSHUNOSLIK

KURBANOVA MUHABBAT MATYAKUBOVNA,
SARBAROVA DILNOZA NOSIRJON QIZI
Deyksis va anafora tushunchalari: o‘xshash va farqliliklar 7

JUMANYAZOVA MUHABBAT XUSINOVNA
Xorazm vohasi folklori tilidagi muarrablar 10

KURBANAZAROVA NARGIS SHODIYEVNA
Qo‘ng‘irot etnonimining fonetik-fonologik
variantlarida semantik tafovut 13

BABAXANOVA DILAROM AXMATXANOVNA
O‘zbek adabiy tilida paremiyalarga xos xususiyatlar 18

O‘RAZOVA IQBOL ABDIKARIMOVNA
«Ko‘ngil» leksemasi va uning «tafakkur»
sememasidan shakllangan frazemalar tahlili 22

XOLOVA MUYASSAR ABDULHAKIMOVNA,
BOZOROVA ELINOR,
XOLIQULOVA ZARNIGOR
Alisher Navoiy korpusi tadqiqiga doir ayrim qaydlar 26

SAATOVA SURAYYO ISMAILOVNA
Individuallik – yozuvchi lisoniy shaxsini belgilashda muhim ko‘rsatkich
(J.Jovliyev asarlari misolida) 29

MUKUMOV MAKHMUD KHUDAYBERDIEVICH
Discourse and the formation of scientific meaning 32

IBODULLAYEVA KUNDUZ RUSTAM QIZI
Ilmiy diskursda janrlar masalasi va uning xususiyatlari 36

YADIGAROVA SITORA BAXRAMOVNA
Ingliz va o‘zbek tillaridagi kiyim va mato komponentli frazeologik
billiklarning konnotativ va denotativ ma’nolari 41

МИРЗАЕВА ШАХЛО РИЗАЕВНА,
РУЗИЕВА МУШТАРИ ХУСНИДДИН КИЗИ
Отличие синонимов от многозначных
слов в русском и узбкском языках 43

ХАЙДАРОВА ГУЛБАХОР ЮЛДАШЕВНА
Трансформация глагольной основы в прилагательное
с помощью суффиксов 47

ВАПАЕВА АНАХОН НАСУРИЛЛАЕВНА
Компонентный анализ активно употребляемых
единиц современной русской и узбекской лексики 51

ЙУЛДОШЕВА САОДАТЖОН ШУХРАТ КИЗИ
Формы обращения и речевого этикета в русскоязычных
и узбекоязычных онлайн-коммуникациях 55

МУНДАРИЖА

SOBIROVA GULSHANA FAXRIDDINOVNA
O‘zbek tili haqoratli so‘zlar izohli lug‘atini tuzish tamoyillari 61

YULBARSOV OCHILBEK OBIDJON O‘G‘LI
Neologizmlarning korpus tahlili yordamida tadqiq etilishi va
ularning konkordanslari asosida ma’lumotlar
bazasini shakllantirish tamoyillari 66

OQILA ABDULLAYEVA XOLMO‘MINOVNA
Turkiy tilshunoslikda dependency parsingga oid tadqiqotlar 72

HILOLAXON SHUHRATXON QIZI PO‘LATXONOVA
Neurolinguistic analysis of public speeches
on persuasive strategies in political rhetoric..... 78

TO‘YCHIYEVA ZULAYXO HAMROQO‘LOVNA
O‘zbek antroponimikasida ism tanlash masalalari..... 81

ADABIYOTSHUNOSLIK

УМУРЗОҚОВ БАҲРИДДИН САФАРОВИЧ
Алий Сафий Ҳиравий қаламига мансуб янги топилмалар 84

XALILOVA SHOHISTA MUHAMMADI QIZI
Rey Bredberining asarlari va o‘zbek adabiyotida
anti-utopik mavzularning qiyosiy tahlili 89

ABDIVALIYEV OBITJON ODILJONOVICH
Abdulla Qahhorning «Boshsiz odam»
hikoyasida huquqsiz ayol timsoli 92

QARAQULOV AZIZBEK
Inson va tabiat muammosining o‘rganilishi..... 94

TA’LIM

SHAMSIDDINOVA DILAFUZ FAXRIDDINOVA
The efficacy of contextual learning through extensive reading
and listening in enhancing esl speaking vocabulary 99

Filologik tadqiqotlar: til, adabiyot, ta'lim. 2025; 3-4
ISNN: 2181-1741 (Print)
ISNN: 2181-1725

INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI KIYIM VA MATO KOMPONENTLI FRAZEOLOGIK BILLIKLARNING KONNOTATIV VA DENOTATIV MA'NOLARI

Yadigarova Sitora Baxramovna,
Termiz iqtisodiyot va servis universiteti
xorijiy til va adabiyoti kafedrasi o'qituvchisi

Til – bu nafaqat aloqa vositasi, balki milliy madaniyat, mentalitet va tafakkur shakllarining yorqin ifodasidir. Frazeologik birliklar esa ushbu tilning eng obrazli, ifodali va milliylikka boy qatlamini tashkil etadi. Ular orqali xalqning turmush tarzi, urf-odatlari, qadriyatlari va estetik qarashlari namoyon bo'ladi. Xususan, kiyim va mato bilan bog'liq frazeologik birliklar tilning obrazlilik darajasini oshiradi va ko'pincha majoziy ma'no kasb etadi.

Har bir tilning o'ziga xos madaniy va ijtimoiy kontekstida kiyim va mato so'zlarining qanday rol o'ynashini o'rganish maqsad qilinadi. Shuningdek, bu frazeologizmlarning xalq og'zaki ijodida va tilning rivojlanishida qanday o'rin tutishini ham o'rganish muhimdir. Shu tariqa, ingliz va o'zbek tillaridagi kiyim va mato komponentli frazeologik birikmalarni, ularning konnotativ va denotativ ma'nolarini aniqlash orqali, har ikki tilning semantik va madaniy xususiyatlarini yanada chuqurroq tushunishga yordam beradi.

Denotativ ma'no – bu frazeologizmning asosiy, so'zma-so'z ma'nosi bo'lib, u to'g'ridan-to'g'ri va aniqlangan mazmunni ifodalaydi. Misol uchun, *to wear the trousers* (Ingliz tili) yoki *shim kiyish* (o'zbek tili) iboralarining denotativ ma'nosi, aslida, konkret kiyimni yoki xatti-harakatni anglatadi.

Konnotativ ma'no esa, frazeologizmning qo'shimcha yoki izohli ma'nolarini, uning jamiyatdagi yoki madaniy kontekstda yuzaga keladigan tasavvurlarini ifodalaydi. Kiyinish, mato va kiyim elementlari ko'pincha ijtimoiy status, xarakter yoki ruhiy holatni aks ettiradigan figurativ ma'nolarda ishlatiladi. Masalan, ingliz tilidagi *to be dressed to the nines* yoki o'zbek tilidagi *bosh kiyimsiz yurgan* kabi iboralar odamning tashqi ko'rinishi va unga bo'lgan qarashlarni tasvirlashda ishlatiladi [1].

Frazeologizm, frazeologik birlik, frazema – ikki yoki undan ortiq so'zdan tashkil topgan, ma'noviy jihatdan o'zaro bog'liq so'z birikmasi yoki gapga teng keladigan, yaxlitligicha ko'chma ma'noda qo'llanadigan va bo'linmaydigan, barqaror (turg'un) bog'lanmalarning umumiy nomi. Frazeologizmlar, shaklan o'zlariga o'xshash sintaktik tuzilmalardan farqli ravishda, nutqda so'zlarni erkin tanlash, almashtirish yo'li bilan yuzaga kelmaydi, balki ma'no va muayyan leksik-grammatik tarkibli, avvaldan tayyor material sifatida qo'llanadi, ya'ni frazeologizm tarkibidan biror qismni chiqarib tashlash, tushirib qoldirish mumkin emas[2].

Har bir xalqning o'ziga mos kiyim-kechak nomlari va realiyalari ham milliy frazeologizmlarni hosil qilishda asosiy vazifani belgilaydi. Masalan, «o'chakishgan holda qaysarlik qilish» ma'nosini *to'nini teskari kiyib olmoq,* «juda xursand bo'lish ma'nosini *do'ppisini osmonga otmoq, ko'ylagiga sig'maslik*, «iloj-imkonsiz og'ir ahvolga tushmoq» ma'nosini *do'ppisi tor keldi* iborasi bilan ifodalanadi*. Do'ppi(si)ni yarimta qilib* frazeologik birligi (FB) «biror narsadan g'am yemasdan, shod-xurram bo'lib, yallo qilib yurish*»*, *bo'rk ol desa bosh olmoq* FB *«*noto'g'ri tushunish», «turmush tajribasi ko'proq*»*, *bir-ikki yaktakni ortiqroq yirtgan* FB «zo'rg'a-zo'rg'a, amal-taqal qilib yashash*»*, *paytavasiga qurt tushdi* FB «xotirjamligi buzilgan holda, bir yerda tinch tura olmaslik»*, ko'rpasiga qarab oyoq uzatmoq* FB «imkoniyatini hisobga olib ish tutmoq»*, yeng uchida, yeng ichida* FB *«*jiddiy kirishmaslik*»*, *yeng shimarib, yeng shimarmoq* FB *«*astoydil, jiddiy ravishda, biror yumushni bajarishga taxt bo'lmoq, biror ishni qilishga otlanmoq*», yoqa(si)ni ushlamoq kim (o'zining), yoqa(si)ni ushlatmoq nima kimni (o'zining)* FB *«*nihoyat darajada ajablanmoq, hayratda qoldirmoq*»,* kabi ma'nolarda qo'llaniladi [3].

O'zbek xalqida *«*biror ishni bajarishdan bosh tortish*» to'n(i)ni teskari kiyib olmoq kim (o'zining)*FB» *o'chakishgan holda qaysarlik qilmoq», o'xshash varianti ikki oyog'(i)ni bir etikka suqmoq; oyog'(i)ni tirab olmoq* kabi frazeologik birliklar bilan ifodalanadi.

[1] Хакимзянова Д.Ф., Еремеева Г.Р. Особенности передачи различных явлений в пословицах в английском, русском и татарском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2018. – № 2(80). –Ч. 2. – С. 389.
[2] https://qomus.info/encyclopedia/cat-f/frazeologizm-uz/.
[3] Карoматова К.М., Карoматов Ҳ.С. Proverbs, мақоллар, пословицы. – Тошкент: Меҳнат нашриёти, 2000 – Б. 14-151.

Yana bir ingliz tilidagi kiyim komponentli frazeologik birlik odamlar yoki tashkilotlar o‘rtasidagi kelishmovchilik yoki muammoni hal qilish uchun sud jarayonini boshlash: *file/bring a suit* – odamlar yoki tashkilotlar o‘rtasidagi kelishmovchilik yoki muammoni hal qilish uchun sud jarayonini boshlash, *jumper cable* – boshqa akkumulyatordan o‘t oldirish uchun ishlatiladigan maxsus kabel, *puddle jumper* – kichkina samolyot, *smoke jumper* – parashyut bilan boshqa joylarga yetib bora oladigan o‘rmon o‘t o‘chiruvchisi, *jumper’s knee* – asosan sportga qatnashuvchilarining yallig‘lanishi tufayli yuzaga keladigan tizzalarining og‘riqli holati ma’nolarini ifodalab keladi.

***Vest* (ko‘ylak)** nomi ishtirok etgan iboralarni ko‘rib chiqamiz*; close to the vest* – himoyalangan yoki ehtiyotkor usul, *vest-pocket park* – juda kichik shahar parki, *play/hold/keep/one’s cards close to the/one’s chest/vest* – o‘z rejalarini, g‘oyalarini boshqalardan berkitish; *loose one’s shirt* – pul tikish yoki investitsiya tufayli ko‘p pul yo‘qotish, *bloody shirt* – qasd qilish, *wave the bloody shirt* – adovatini qo‘zg‘atish, *keep your shirt on* – sabr qilishini aytish uchun ishlatiladi, *give (someone)the shirt off one’s back* [1]– yordam qilish ma’nolarini ifodalab keladi.

O‘zbek tilida *ko‘ylagiga sig‘maslik* insonni xursandligini bildiradi; Qumri xola xabarni eshitgandan so‘ng ko‘ylagiga sig‘may ketdi. (G‘.G‘ulom, «Qizaloq»). Ingliz tilida esa kiyim ya’ni *dress* bilan quyidagicha ibora berilgan; *dress-down day* – xodimlarga ish joyida kundalik kiyimni kiyishga ruxsat beriladigan kun.

Qildan qiyiq axtarmoq, qildan qiyiq qidirmoq. Qildan qiyiq qidirmoq – yomon niyat bilan deyarli ayb qidirmoq. Odamning faoliyatidan ayb topishga harakat qilmoq. Sinonimi: *tirnoq orasidan kir izlamoq.* Bunaqa qildan qiyiq qidiradigan odatingiz yo‘q edi shekilli. Yo chini bilan o‘rtoq Eshonboyevdan namuna olyapsizmi? (P. Qodirov, «Uch ildiz»)[2].

Yana bir ingliz tilidagi kiyim komponentli ibora *tie into* **–** kuch bilan hujum qilish, *tie one on* – mast bo‘lish, *tie the knot* – nikoh marosimini o‘tkazish; *tie on the feedback* – tanovul qilishni boshlash kabi ma’nolarni beradi.

Biror ishni bajara olmasdan noiloj qolmoq ma’nosini ifodalashda Ikki oyog‘ini bir etikka tiqmoq, ikki oyog‘ini bir etikka suqmoq kabi frazeologik birliklar bilan ifodalanadi. Masalan*, kavushini to‘g‘rilab qo‘ymoq* – o‘z ma’nosida hamda konnotativ ma’noda ham ishlatiladi. ko‘chma ma’noda *aqlini kiritmoq* ma’nosida ham kelishi mumkin. Ingliz tilida ham oyoq kiyimi qatnashgan frazeologik ibora quyidagi ma’nolarni ifodalab keladi. Masalan, *as though as old boots* (eski etikday qattiq) – juda qattiq, *bossy-boots* (bosh etik) – boshqalarga nima qilishini aytib turadigan inson**:** *a bossy person* (birovning etigini yalamoq) – biror narsaga erishish uchun qudratli odamga haddan tashqari hurmatda bo‘lish; *too big for one’s boots* (biror kishiga etikning juda katta kelishi) – juda o‘ziga ishongan yoki o‘zi bilan faxrlanadigan inson, *shaking in one’s boots* (biror kishining etigini silkitmoq) – juda asabiy, *wipe one’s boots on* (biror kishining etigini artmoq) [3] – g‘azab bilan munosabatda bo‘lish kabi ma’nolarni ifodalaydi. Yana bir *oyoq kiyimi* bilan kelgan iborani ko‘rib chiqaylik; *clog dance* – klog kiyib polda shovqin-suron bilan ritmga raqs tushadigan raqqos; *water moccasin* – Amerikaning janubi-sharqiy qismida yashovchi suvda yashovchi zaharli ilon[4]; *if the shoe fits, wear it* – inson o‘ziga mos ishni qilish kerak ma’nosida; *flying wedge* – xanjarga o‘xshash harakatlanuvchi shakl (soqchilar yoki politsiya kabi), *wedge issue* – tarafdorlarini yoki partiya a’zolarini ajratadigan siyosiy masala, *drive a wedge between* – ilgari do‘st bo‘lgan insonlar o‘rtasidagi kelishmovchilik, *the thin end of the wedge* [5]– jiddiyroq, yoqimsiz bo‘ladigan narsaning boshlanishi kabi ma’nolarni ifodalab keladi.

Ingliz va o‘zbek tillaridagi kiyim va mato komponentli frazeologik birliklar ko‘plab umumiylikka ega bo‘lishi bilan birga, har bir til va madaniyatga xos bo‘lgan o‘ziga xos konnotativ ma’nolarni ham ifodalaydi. Ingliz tilida bu kabi iboralar ko‘proq individualistik va pragmatik xarakter kasb etsa, o‘zbek tilida esa ular ko‘pincha kollektiv ong, qadriyatlar va ma’naviy me’yorlarga tayangan holda shakllanadi. Shuningdek, frazeologizmlarning konnotativ ma’nolari ularning ishlatilish kontekstiga qarab keskin o‘zgarishi mumkin, bu esa tarjima jarayonida muhim semantik nozikliklarni hisobga olish zaruratini keltirib chiqaradi. Mazkur tahlil ikki tilda o‘zaro madaniyatlararo tilshunoslikni chuqurroq anglashga, tarjima amaliyotini takomillashtirishga va til o‘rganuvchilarga frazeologizmlarni to‘g‘ri tushunishda katta yordam beradi.

Rezume. Ushbu maqolada ingliz va o‘zbek tillaridagi kiyim va mato bilan bog‘liq frazeologik birikmalarni tahlil qilishga bag‘ishlangan bo‘lib, bu frazeologizmlarning **konnotativ** va **denotativ** ma’nolarini o‘rganadi. Ki-

[1] https://www.merriam-webster.com/dictionary/net,leather,wool#related-phrases. 25.05.2024. 8:30

[2] Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. Университетлар ва педагогика институтларининг студентлари учун қўлланма. – Тошкент “Ўқитувчи” нашриёти, 1978. – Б. 290.

[3] https://qomus.info/encyclopedia/cat-f/frazeologizm-uz/.

[4] https://www.merriam-webster.com/dictionary/clog,moccasin#related-phrases.

[5] Harris tweed scotland.com. Archived from the original on 2017-01-30. Retrieved 2015-02-22.

yinish, mato va kiyim elementlari nafaqat kundalik hayotda, balki adabiyot, san'at va madaniyatda ham katta ahamiyatga ega. Shuning uchun, mazkur frazeologik birikmalar, tilni o'rganishda va uning semantik tizimini tushunishda muhim rol o'ynaydi.

Resume. This article is dedicated to analyzing phraseological units related to clothing and fabric in both English and Uzbek languages, focusing on the study of their connotative and denotative meanings. Clothing, fabric, and garment elements are of significant importance not only in everyday life but also in literature, art, and culture. Therefore, these phraseological units play a crucial role in learning the language and understanding its semantic system.

Резюме. Данная статья посвящена анализу фразеологических единиц, связанных с одеждой и тканями, в английском и узбекском языках. Основное внимание уделяется изучению их коннотативных и денотативных значений. Элементы одежды и ткани играют важную роль не только в повседневной жизни, но и в литературе, искусстве и культуре. Поэтому указанные фразеологические выражения имеют большое значение в процессе изучения языка и понимания его семантической системы.

Filologik tadqiqotlar: til, adabiyot, ta'lim. 2025; 3-4
ISNN: 2181-1741 (Print)
ISNN: 2181-1725

[1]ОТЛИЧИЕ СИНОНИМОВ ОТ МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ В РУССКОМ И УЗБКСКОМ ЯЗЫКАХ

Мирзаева Шахло Ризаевна,
Рузиева Муштари Хусниддин кизи,
преподаватели межфакультетской кафедры русского языка
Самаркандского государственного университета имени Ш.Рашидова

Синонимия – один из главных видов лексической парадигматики, один из самых фундаментальных типов семантических отношений в лексической и словообразовательных системах языка. В то же время синонимия представляет собой специфический вид лексической парадигматики и должна быть отграничена от других видов лексических парадигм. Одной из актуальных проблем в области синонимии является ее адекватное и полное отражение в аспекте представления как непроизводных, так и производных синонимов.

Синонимы в общем случае – это близкие, но не одинаковые по значению слова, и это хорошо согласуется с сущностью тождества. Тождество предмета, явления, понятия временно, относительно, оно само всегда находится в движении, соответствуя изменениями предметов и явлений, их качеств и свойств. «Тождество всегда находится в единстве с логической операцией различения: чтобы отнести тот или иной предмет в группу тождественных, надо одновременно определить и отличие его от предметов нетождественных»[1].

Наряду с полисемией и антонимией, синонимия относится к языковым универсалиям. Синонимы функционируют в различных языках, например:

В русском: молодой, юный, младой (уст. поэт.), **зеленый, желторотый, безусый** (разг.), **сопливый** (прост.), **юношеский;**

В узбекском языке: ёш (молодой), **ғур (юный)**, **хом (незрелый)**, **бўз** (**зеленый)**, **тажрибасиз (неопытный)**.[2]

На базе общности основного семантического содержания лексических единиц синонимы объ-

[1] Кондаков Н. И. Логический словарь-справочник. – М.: Наука, 1976. – 717с.
[2] Мамасолиев И.У. Антонимические группировки в русском и узбекском языках: Дисс… канд. филол. наук. – Ташкент: УзГУМЯ, 2011. – С. 53-72.